

E10 - Clash of the Super Dim Sum

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN True Cooking Master Boy

[01:41] Shirou

Amazing!

[01:43] Mao

Yeah.

[01:44] Luokong

You're using both hands to simultaneously knead two balls of dough?

[01:47] Luokong

So you weren't all talk when you proclaimed yourself the best in the land.

[01:52] Xielu

I don't see your hands moving, gramps.

[01:54] Xielu

Though I doubt you can knead dough properly with the feeble hands of an old man.

[02:01] Luokong

I am Luo Kong the Dim Sum King.

[02:05] Luokong

If you're the best in the land, then I'm the best in the world.

[02:11] Luokong

Let me teach you something.

[02:13] Luokong

Dough is not kneaded with strength.

[02:16] Luokong

It is the circular motion of my fingers, arms, and cane.

[02:20] Luokong

In other words, the essence of dim sum cooking is rotation.

[02:24] Luokong

The extent of a dim sum chef's mastery of rotations is an expression of his skill.

[02:30] Luokong

Bai Luo Rotational Kneading!

SIGN Bai Luo Rotational Kneading!!

[02:35] Xielu

He's using torque to knead
the smoothest possible dough.

[02:39] Shirou

Mao, what does that mean?

[02:41] Mao

The majority of a sweet
bun's flavor is determined

[02:45] Mao

by how soft and fluffy the skin is.

[02:49] Mao

When you knead yeast made
from fermented potatoes

[02:52] Mao

into flour and let it rest, the dough rises.

[02:58] Mao

Th-That's...

[03:00] Luokong

This is what gives life to
my sweet buns: lao mein.

[03:04] Shirou

Lao mein?

[03:06] Luokong

This is the dough passed down from
the founder of the Bai Luo family

[03:10] Luokong

since the Three Kingdoms
Era, Shuhan Lao Mein.

[03:13] Luokong

It contains the ultimate yeast,
having survived for 1600 years.

[03:24] Meili

It's so delicate from being thoroughly
kneaded and abundantly fluffy.

[03:28] Mao

It'll definitely produce incredible sweet
buns like nothing anyone's ever tasted.

[03:32] Mao

Xie Lu!

[03:34] Xielu

Don't worry. I've already finished my skins.

[03:38] Mao

What?

[03:39] Mao

It's flat.

[03:41] Shirou

You can't win that sad flat skin, bro!

[03:48] Mao

The filling is usually made
primarily from ground pork,

[03:52] Mao

but what will Xie Lu do?

[03:55] Shirou

What?

[03:56] Shirou

Beef? That's not pork, Mao.

[03:59] Shirou

Is he going to be okay?

[04:01] Mao

No, it's smart.

[04:02] Mao

If you want to maximize the juiciness
of the filling, you should use beef.

[04:06] Shirou

Which means Xie Lu's finally
getting ready to use his staff.

[04:11] Shirou

A knife?

[04:15] Mao

Steaks?

[04:19] Luokong

You're wrapping chunks of
meat in deflated flat skins?

[04:23] Luokong

Just so you know, serving something
that can't be described

[04:26] Luokong

as sweet buns is out of the question.

[04:32] Xielu

Sounds like you don't know what I'm doing.

[04:35] Xielu

You've fallen so far, Dim Sum King.

[04:39] Luokong

It seems most dim sum masters
still have to have the last word.

[04:46] Luokong

These should be ready soon.

[04:50] Xiang

Eight clay pots...

[04:52] Xiang

Could it be?

[04:57] Meili

Bamboo?

[04:59] Luokong

Allow me to show you the Bai
Luo family's ultimate dim sum.

[05:05] Both

It's done!

[05:17] Meili

This light...

[05:25] Mao

A treasure ship packed with heaping
mountains of multicolored sweet buns.

[05:29] Mao

And golden sweet buns glittering
on the back of the golden dragon.

[05:33] Mao

It's practically blinding.

[05:37] Xiang

Let the judging begin.

[05:38] Xiang

First, Dim Sum King Luo Kong.

[05:43] He

I see. You used the bamboo you cut earlier
to build this treasure ship steamer.

[05:48] He

By the way, what do they say?

[05:50] Luokong

Azure Dragon, Black Tortoise,
Vermilion Bird, and White Tiger.

[05:55] Luokong

With each of the Four Guardians of the four
cardinal directions in their place,

[05:58] Luokong

they quell the seas,
and ease the hearts of men.

[06:00] Luokong

They are the noble Requiem
Sweet Buns of prayer!

[06:04] Xiang

Spare me the theory.

[06:06] Xiang

It only matters if they're good or not.

[06:16] Xiang

Not only are the skins as soft as cotton,

[06:19] Xiang

but they're overflowing with rich juices.

[06:22] Xiang

The mouthfeel and softness

are of the highest quality.

[06:28] Xiang

This is sea cucumber!

[06:31] Xiang

It's damn impressively rehydrated!

[06:35] He

This one contains scallops!

[06:36] He

They dance from the skin
with the excellent broth,

[06:38] He

just begging to be eaten!

[06:40] Hu

I had no idea abalone could
be so crisp and soft!

[06:43] Xiang

The ultimate seafood has been sealed
inside the ultimately fluffy skins,

[06:47] Xiang

producing supreme bliss!

[06:49] He

Not only that, but they've
all been cooked low and slow

[06:52] He

to perfection in eight separate clay pots!

[06:57] Hu

They're treasures. Treasures of sweet buns.

[07:01] Sanjie

Just from eating high quality seafood?

[07:04] Sanjie

What's going on?

[07:06] Luokong

The secret is in the skin.

[07:10] Luokong

East is sourness.

[07:11] Luokong

North is saltiness.

[07:13] Luokong

West is spiciness.

[07:15] Luokong

South is bitterness.

[07:16] Luokong

By applying the appropriate flavor
according to each direction

[07:19] Luokong

of the cosmic dual forces and five elements,
the ultimate balance is maintained.

[07:24] Luokong

These are the Bai Luo family's ultimate
sweet buns, passed down for generations:

[07:28] Luokong

The Four Guardians Seafood
Eight Treasure Buns!

SIGN Four Guardians Seafood Eight Treasure Buns

[07:37] Xiang

Few have mastered the Four Guardians
Seafood Eight Treasure Buns.

[07:41] Xiang

No one can surpass 1600 years of history.

[07:45] Luokong

Boy, you never stood a chance at winning.

[07:54] Xiang

Next, Xie Lu.

[07:56] Hu

Gold, huh? How flashy.

[07:59] Hu

The golden dragon is a
brilliantly crafted, too.

[08:04] He

Those flat skins have puffed up quite a bit.

[08:08] Xiang

What's wrong with this dragon?

[08:10] Xiang

It's holding on tight and won't let go.

[08:13] Xiang

There!

[08:18] Xiang

It laughed! The sweet bun laughed at me!

[08:22] Judges

What's going on?

[08:25] Luokong

Quiet, amateurs!

[08:29] Luokong

The essence of these sweet
buns lies elsewhere.

[08:33] Luokong

The cracks in the sweet buns.

[08:36] Luokong

The two pots.

[08:38] Luokong

The strange glow of the dragon.

[08:40] Luokong

You fool, Xie Lu!

[08:42] Luokong

You fried your sweet buns!

[08:45] Xielu

Exactly. These are fried sweet buns.

[08:48] Luokong

Amateur! The meat's juices
have flowed out of the cracks

[08:51] Luokong

created in the skin by the hot oil!

[08:55] Luokong

A sweet bun without a single drop of
juice left is a shell of a sweet bun!

[08:59] Xielu

Are you sure about that?

[09:00] Xiang

Hot!

[09:02] Xiang

Hot, hot, hot!

[09:03] Hu

Hot, hot, hot!

[09:07] Xiang

Inside my mouth...

[09:08] He

Piping hot, meaty juices are pouring out!

[09:12] Judge

They're stuffed with full-bodied
juices rich with beef flavor!

[09:17] Hu

But it's so refreshing,
and not too heavy at all!

[09:21] Xiang

Not only that, but the juices perfectly
match the fluffy, crispy, and fragrant fried skins!

[09:27] He

It's a new kind of snack!
The ultimate deliciousness!

[09:30] He

This super dim sum is
supremely enjoyable to eat!

[09:34] Luokong

Impossible! How?

[09:36] Luokong

There should be no juices left!

[09:40] Xielu

Try breaking open the insides of a sweet bun.

[09:47] He

What? This is...

[09:49] He

Vermicelli!

[09:52] Xielu

That's right.

[09:54] Xielu

The filling of a fried bun
should be light and refreshing.

[09:56] Xielu

That's why I absorbed the meat
juices into the vermicelli.

[10:00] Xielu

I seared thick cuts of steak to
seal the flavor inside of them.

[10:04] Xielu

Then I cut them into chunks and
stuffed them inside, gramps.

[10:11] Mao

I see.

[10:14] Luokong

Then why did the sweet buns laugh?

[10:18] Xielu

Listen closely, Dim Sum King.

[10:20] Xielu

These cracks didn't come from
frying them. I made them.

[10:24] Xielu

I made small incisions from the start.

[10:27] Xielu

My dough was flat because I used baking soda,

[10:30] Xielu

a rising agent that rises
when exposed to heat.

[10:33] Xielu

I used the rapid expansion of the skins

[10:36] Xielu

during frying to create these cracks.

[10:39] Xielu

And these are the true identity of the laugh.

[10:42] Luokong

That's...

[10:43] Xielu

Light chunks of beef that had
their juices sucked out of them.

[10:47] Xielu

The oil that seeped in through the
cracks hardened these chunks, as well

[10:53] Xielu

as the inside of the skins and the surface

of the vermicelli, sealing the juices inside.

[10:58] Xielu

The meat chunks rattle around
in the space created inside,

[11:02] Xielu

producing the sound of laughter.

[11:05] Xielu

They are the Golden Open-Mouthed Laugh!

SIGN Golden Open-Mouthed Laugh!!

[11:12] Xielu

In other words, laughing golden sweet buns.

[11:14] Xielu

This joy is what dim sum is really about.

[11:18] Mao

The soothing top-of-the-line sweet buns,

[11:20] Mao

*the Four Guardians Seafood Eight Treasure
Buns and the joyful, over-the-top sweet buns,*

[11:25] Mao

the Golden Open-Mouthed Laugh.

[11:27] Mao

Who will win?

[11:32] Sanjie

Tell us your judgment.

[11:35] Mao

Who will they choose?

[11:36] Shirou

Xie Lu, unanimously.

[11:39] Meili

It doesn't look that way, Shirou.

[11:41] Shirou

What?

[11:48] Shirou

They're struggling to decide!

[11:51] Meili

The votes are split.

[11:54] Xiang

I've decided! I've made my choice!

[12:00] Judge

So have I.

[12:01] Hu

Yes. The choice is clear.

[12:04] Sanjie

All right.

[12:07] Sanjie

Very well, tell us the results of your judgment.

[12:14] Sanjie

If you choose Xie Lu of the Steel Staff, raise your red spoon.

[12:26] Mao

N-No way.

[12:35] Sanjie

Wait, seriously?

[12:38] Meili

No one's raising their red spoon.

[12:40] Audience

No matter how talented, a youngster in his twenties can't beat him.

[12:46] Xielu

I don't believe it. I can't believe I lost this badly.

[12:52] Xiang

Then if you choose Luo Kong the Dim Sum King, raise your white spoon.

[13:03] Sanjie

What is this?

[13:05] Xiang

What?

[13:08] Mao

No one's raising their white spoon, either.

[13:10] Shirou

What's going on?

[13:12] Sanjie

Governor Xiang, what's the meaning of this?

[13:20] Xiang

Sanjie, I once told you the Han Feizi's story of the spear and the shield.

[13:26] Sanjie

The spear and the shield?

[13:27] Xiang

Once upon a time, a strange weapons dealer from the land of Chu

[13:32] Xiang

who was selling a spear that could pierce anything

[13:36] Xiang

and a shield that nothing could pierce.

[13:40] Xiang

Xie Lu's supremely delicious laughing fried buns,

[13:43] Xiang

the Golden Open-Mouthed Laugh,

[13:45] Xiang

are the spear that can pierce anything.

[13:48] Xiang

In contrast, the collected 1600
years of wisdom and technique

[13:51] Xiang

that are Luo Kong's Four Guardians
Seafood Eight Treasure Buns

[13:55] Xiang

are the shield that nothing can pierce.

[13:58] Xiang

"So what happens when you strike
that shield with that spear?"

[14:01] Xiang

The story ends with the befuddled
weapons dealer being asked this.

[14:07] Xiang

Right now, we feel like that weapons dealer.

[14:10] Xiang

In the rest of the world, this
spear and shield don't make sense.

[14:13] Xiang

We call it a paradox.

[14:15] Xiang

But it's also true that an unstoppable spear

[14:18] Xiang

and invincible shield can't be compared.

[14:21] Xiang

Therefore, this contest is a draw!

[14:32] Meili

It's...

[14:33] Mao

...a tie?

[14:53] Mao

Guys...

[15:04] Xielu

What dreary sweet buns.

[15:06] Xielu

There's nothing fun about them.

[15:09] Luokong

Did you think you could beat me
with such foolish tricks, brat?

[15:14] Xielu

What was that, gramps?!

[15:15] Xielu

Anyway, you shouldn't be
writing on your sweet buns!

[15:17] Xielu

It's unappetizing!

[15:19] Luokong

Silence, boy!

[15:20] Luokong

The oil from your sweet buns
made my hands sticky!

[15:23] Luokong

How will you make it up to me?!

[15:24] Xielu

Why is your steamer shaped like a boat?

[15:26] Xielu

Make a normal shape!

[15:28] Luokong

It's the best shape for circulating
the aroma of the bamboo, you moron!

[15:31] Luokong

And your dragon is the most
useless thing imaginable!

[15:34] Xielu

What's an old man doing
with long hair, anyway?

[15:37] Xielu

You should trim your sideburns, damn it!

[15:39] Luokong

You never used your staff a single time!

[15:42] Luokong

If it's just for show, take yourself
and your staff to the Shaolin Temple!

[16:02] Xielu

It was generous of them to call it a tie.

[16:06] Xielu

No matter how you look at it, your sweet
buns are undeniably delicious, gramps.

[16:12] Luokong

More importantly, boy, frying
your sweet buns was a bold idea

[16:16] Luokong

not even found in the Bai
Luo family's dictionary.

[16:20] Luokong

Who taught you to do that?

[16:23] Xielu

The Shanxi Province where I
was born has few ingredients.

[16:27] Xielu

Since I was a kid, I've been
traveling across all of China

[16:30] Xielu

in search of ingredients
and dishes I've never seen.

[16:35] Xielu

These sweet buns are my
twist on a recipe I learned

[16:38] Xielu

from the locals when I
traveled far to the north.

[16:42] Xielu

In bitterly cold lands, you can't make
fluffy hot sweet buns by steaming them.

[16:46] Xielu

That's why they fry them.

[16:49] Xielu

This land is vast.

[16:50] Xielu

Practices we'd never think of are being
used all over the place all the time.

[16:55] Xielu

And encountering those
ingredients, dishes, and chefs

[17:00] Xielu

is almost more fun than I can bear.

[17:09] Xielu

King, what's this?

[17:12] Luokong

Boy, I've decided.

[17:14] Luokong

I'm going to travel across China to
learn all the flavors it has to offer.

[17:18] Xielu

What?

[17:22] Luokong

I've spent the past century learning
the Bai Luo family's techniques

[17:26] Luokong

and working in the palace kitchens.

[17:28] Luokong

I haven't seen sunlight since
I joined the underworld.

[17:31] Luokong

It seems I've been indoors for far too long.

[17:39] Luokong

Boy.

[17:42] Luokong

When I think of all the new talent like
you sprouting across this vast land,

[17:47] Luokong

I can't sit idly by.

[17:50] Luokong

Xie Lu, you won this battle.

[18:01] Xielu

You can't be serious, gramps!

[18:03] Xielu

You can't just decide that!

[18:04] Luokong

The word "tie" doesn't exist in the Bai Luo family's dictionary.

[18:07] Luokong

There's no point in a contest without a winner.

[18:09] Xielu

Maybe so, but I don't remember winning!

[18:13] Luokong

Don't get the wrong idea.

[18:15] Luokong

You didn't seize victory.

I'm giving you the win, for now.

[18:19] Luokong

And my staff.

[18:21] Luokong

We'll fight again ten years from now.

[18:24] Luokong

And when we do, I'll crush you thoroughly so

[18:28] Luokong

I can take back my staff and the victory.

[18:31] Xielu

Fine, gramps.

[18:33] Xielu

Xie Lu of the Steel Staff will hold onto this for you.

[18:38] Luokong

You heard me.

[18:39] Luokong

I appreciate what the underworld has done for me, but I'm quitting now.

[18:45] Xiang

After acknowledging your own defeat,

[18:47] Xiang

you think you'll be allowed to leave the underworld, Luo Kong?

[18:58] Mao

H-He vanished.

[19:00] Luokong

Don't forget, boy. Ten years.

[19:03] Xielu

Ten years? Gramps, how long
are you planning to live?

[19:09] Xielu

King... He's a crafty old man.

[19:12] Narration

The first round of the Huangpu River Warship
Pavilion banquet contest is won by Xie Lu!

[19:23] HENCHMAN

Dim Sum King Luo Kong was defeated
by Xie Lu of the Steel Staff,

[19:27] HENCHMAN

then fled the scene.

[19:31] HENCHMAN

Wh-Wh-What shall we do, Shao An?

[19:36] Shaoan

This is fine.

[19:38] Shaoan

We will undoubtedly have one victory
and one loss after the second round.

[19:43] Mao

You did it, Xie Lu!

[19:44] Shirou

That was amazing, bro!

[19:46] Shirou

One more victory, and we win!

[19:48] Xielu

Their backs are to the wall
now. They have to win.

[19:52] Xielu

The second round is the main
dish round. Brace yourselves.

[19:56] Meili

They'll send that woman leader next.

[20:00] Meili

I get the sense she's incredibly dangerous.

[20:03] Xiang

Lei En of the Seven Star
Knives, step forward!

[20:06] Shaoan

After all, she cannot lose.

[20:10] Shaoan

And in the third round, I, Shao An,

[20:13] Shaoan

will thoroughly crush Mao,

[20:16] Shaoan

and get revenge for what happened
at the Chrysanthemum Tower.

[20:23] Mao

Lei En.

[20:25] Mao

Are you okay? Won't it be hard fighting
another member of the underworld?

[20:29] Leien

Mao, I once told you

[20:32] Leien

that I made an unforgivable mistake.

[20:35] Leien

I escaped the underworld after it made me
lose my way, knowing it would kill me.

[20:44] Leien

I have no hesitation!

[20:55] Xiang

Open the bilge tank!

[21:02] Xiang

The skills of a spineless
runaway decline every day.

[21:07] Xiang

I shall generously make the subject of
our contest your specialty, seafood.

[21:11] Leien

That pridefulness of yours once
made me commit that mistake.

[21:16] Leien

I swore an oath that I would
never commit the same error.

[21:26] Mao

The water burst!

[21:29] Leien

The appetizer comes before the main course.

[21:31] Leien

Taste this, judges.

[21:35] Leien

Seven Stars Army Destroyer Raw Cuttlefish!

[21:38] Xiang

The cuttlefish! The cuttlefish
has already been sliced!

[21:42] Mao

Incredible! The Seven Star Knives
are sharp enough to cut water!

[21:47] Leien

I, Lei En, seek nothing else from this world

[21:51] Leien

than to settle my debts
with my Seven Star Knives.

[21:56] Xiang

This is why you're naive.

[21:59] Xiang

You still haven't let go of that incident.

[22:03] Leien

What?

[22:05] Xiang

Such weakness will prevent you
from properly seeing this!

[22:10] Xiang

I am the cooking underworld's
Ten Feet of Blue Xiang!

[22:15] Leien

I-Impossible.

[22:18] Leien

It can't be...

[22:20] Leien

Those knives are the Seven Star Knives!

SIGN Next Time

SIGN "Clash of the Two Seven Star Knives"

[24:07] Narration

"Clash of the Two Seven Star Knives."

Revision #1

Created 2024-03-01 03:51:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:51:07 UTC by whimsee